Ksenia Efimova

Via Lazio, 7, Pieve Emanuele (MI)

E-mail: efimovaxenia@gmail.com
Telefono: +39 331 757 22 99

QUALIFICHE

- **Interpretazione simultanea e chuchotage:** italiano, inglese, russo
- **Interpretazione consecutiva:** italiano, inglese, russo
- **Interpretazione di trattativa:** italiano, inglese, russo
- **Traduzione e sottotitolazione**: italiano, inglese, russo

ESPERIENZA LAVORATIVA

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "P.M. Loria" — dal 2020

Docente

Insegnamento delle seguenti materie:

- introduzione all'interpretazione russa
- interpretazione dialogica italiano<>russo
- interpretazione consecutiva italiano<>russo
- traduzione italiano-russo

Interpretazione simultanea in presenza e da remoto (RSI) — dal 2019

(Italiano/inglese<>russo)

- Webinar dedicato alla sostenibilità agroalimentare (RSI, inglese<>russo)
- Conferenze e webinar nell'ambito delle criptovalute (RSI, inglese>russo)
- Interpretazione simultanea in diretta durante le trasmissioni di approfondimento sui canali Mediaset (italiano<>russo)
- Inebrya Digital Event (RSI, italiano>russo)
- Sineseia International Training (RSI, italiano>russo, inglese>russo)
- Training per chirurghi, webinar sulla chirurgia colorettale (RSI, italiano<>russo)
- Teddy happening 2021 (RSI, italiano<>russo)
- Summit museale italo-russo a Milano: inaugurazione dell'anno incrociato dei musei tra la Russia e l'Italia (italiano<>russo)
- Webinar "Breast Cancer", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Corso di aggiornamento "Bone Pathology", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Webinar per radiologi "Cancer Imaging", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Webinar per psichiatri, 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Farmacologia, corso di aggiornamento professionale, 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Webinar per infermieri "Nursing Leadership", 5 gionri (RSI, inglese<>russo)
- Corso di aggiornamento professionali per chirurghi pediatrici "Pediatric surgery", 4 giorni (RSI, italiano<>russo)
- Webinar per oculisti "Glaucoma professional update course", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Workshop "Parkinson's disease treatment", 4 giorni (RSI, italiano<>russo)
- Corso di aggiornamento professionale "Palliative care", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Webinar per chirurghi toracici "Thoracic Oncology", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)

- Corso di aggiornamento professionale per chirurgi gastroenterologi, 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- "Colon Cancer Surgery Workshop", 3 giorni (RSI, inglese<>russo)
- "Paediatric Ophthalmology Update course", 4 giorni (RSI, italiano<>russo)
- Webinar "Fundamentals of assessment in medical education" (RSI, inglese<>russo)
- Evento aziendale di Baxter International, 2 giorni (RSI, inglese>russo)
- Corso di aggiornamento professionale "Chirurgia toracica e trapianti di polmone" (RSI, italiano<>russo)
- Webinar "Allergie pediatriche", 4 giorni (RSI, inglese<>russo)
- Corso di aggiornamento "Chirurgia colorettale" (RSI, inglese<>russo)
- Tavola rotonda internazionale sul Servizio sanitario di emergenza-urgenza organizzato dalla Centrale Operativa di Puchkov, Mosca (RSI, russo<>italiano)
- Training di aggiornamento rivolto ai neuroradiologi (RSI, inglese<>russo)
- Programma di aggiornamento professionale sulla leadership infermieristica (RSI, inglese<>russo)
- Corso di aggiornamento professionale "Malattie infettive del bambino" (RSI, italiano<>russo)
- Training di aggiornamento "Neurologia pediatrica" (RSI, italiano<>russo)
- Conferenza "L'intervento di trapianto polmonare eseguito su un paziente malato di COVID-19": primari dell'Ospedale Maggiore Policlinico e dell'Istituto Sklifosovsky (RSI, italiano<>russo)
- Webinar rivolto ai neurologi, Istituto Neurologico Besta (RSI, italiano<>russo, inglese>italiano)
- Webinar "Cardiologia e cardiochirurgia", Centro Cardiologico Monzino (RSI, italiano<>russo)
- Webinar "Malattie infettive: HBV, HCV, HIV/AIDS, COVID-19" (RSI, italiano<>russo)
- Workshop sulla chirurgia laser e sul laser al tullio "Laser application in Urology" (ASST Valle Olona, Busto Arsizio, italiano<>russo)
- "Urban regeneration and real estate development. Innovative approaches in the city of Milan": tavola rotonda e visite organizzate dal Politecnico per una delegazione del Ministero dell'edilizia della Federazione Russa e dell'università MITU-MASI (Milano, italiano<>russo)
- Workshop sulla medicina d'urgenza e il servizio 118 per medici di pronto soccorso russi (Ospedale Maggiore, Parma, italiano<>russo)
- Incontri istituzionali, medici primari di vari ospedali internazionali (Ospedale Maggiore, Parma, italiano<>russo)
- Incontro del comitato organizzatore del 45 ° Congresso Mondiale di IAA (International Advertising Association) (Milano, inglese>russo)
- Workshop sulla pediatria generale e d'urgenza (Ospedale Maggiore, Parma, italiano<>russo)
- Corso di endocrinologia e conferenza dell'associazione Allievi dell'Endocrinologia Pisana "Ipercortisolismo e acromegalia: terapia medica" (Ospedale Cisanello, Pisa, italiano<>russo)
- Formazione per neonatologi russi: neonatologia, ostetricia, terapia intensiva neonatale (Ospedale Maggiore, Parma, italiano<>russo)
- Corso di aggiornamento professionale per gastroenterologi (San Raffaele, Milano, italiano<>russo)
- Training di aggiornamento professionale: chirurgia protesica robotica (Clinica San Francesco, Verona, italiano<>russo)
- Workshop sulla chirurgia addominale (San Raffaele, Milano, italiano<>russo)
- Corso di aggiornamento professionale per anestesiologi (San Giuseppe, Milano, italiano<>russo)
- Webinar "Semplificazioni doganali nel commercio tra Italia e Federazione Russa" (ICE, Milano, italiano<>russo)
- Workshop sulla otorinolaringoiatria (Ospedale Borgo Trento, l'istituto ICLO, Verona, italiano<>russo)
- Workshop sulla geriatria (fondazione Don Gnocchi, l'istituto Palazzolo, Milano,

italiano<>russo)
- Training per cardiologi e cardiochirurghi russi "Cardiopatie nel bambino" (Niguarda, Milano, italiano <>russo)

Interpretazione consecutiva dal 2016

(italiano/inglese<>russo)

- Ispezione GMP nell'ambito farmaceutico (inglese<>russo)
- Interpretazione durante visite mediche (Milano, italiano <> russo)
- Corso di coaching impartito da Coaching Up University (inglese<>italiano)
- Roadshow dei musei russi a Squillace, Calabria; l'evento nell'ambito del Summit museale italo-russo 2021 e dell'anno incrociato dei musei tra l'Italia e la Russia (italiano<>russo)
- Interpretazione durante riprese ed interviste ai chef e ristoratori udinesi (italiano<>inglese)
- Visita del metropolita russo Tikhon, del cardinale Lajolo e dell'ambasciatore della Federazione Russa in Vaticano Avdeev ad Aquileia; conferenza stampa del presidente della regione FVG e del presidente della Fondazione Aquileia; chiusura della mostra "Libro aperto. Soggetti religiosi nell'arte dei pittori russi dei secoli XX e XXI" (italiano<>russo)
- Inaugurazione della mostra “Libro aperto. Soggetti religiosi nell'arte dei pittori russi dei secoli XX e XXI” e visita delle delegazioni del Consiglio Patriarcale per la Cultura della Federazione Russa, dell'Ambasciata della Federazione Russa in Vaticano e dell'Istituto dell’Arte Realista Russa ad Aquileia (italiano<>russo)
- Workshop di oftalmologia (Ospedale Oftalmico Sperino, Torino, italiano<>russo)
- Inaugurazione della mostra "L'icona russa e la Nuova Arte" organizzata dalla Fondazione Aquileia, dal Museo privato dell'Icona Russa e dal Museo Centrale Andrej Rublëv (Palmanova, italiano<>russo)
- Incontro delle delegazioni calcistiche della Lega B Italia e della FNL Russia in occasione della partita amichevole tra la rappresentativa Italiana Serie B e la FNL Russia; conferenza stampa in Comune di Pordenone; presentazione della regione Friuli Venezia Giulia a cura di Promoturismo FVG (Pordenone, italiano<>russo)
- Interpretazione in occasione di un matrimonio (Udine, italiano<>inglese)

Interpretazione di trattativa dal 2015

(italiano-inglese-russo)

- Trattative, settori: commercio internazionale, logistica, Oil & Gas, arredo e design (italiano<>russo)
- Allestimento della mostra "Libro aperto. Soggetti religiosi nell'arte dei pittori russi dei secoli XX e XXI” (Aquileia, italiano<>russo)
- Fiera SICAM 2018, settore: minuterie plastiche e metalliche per l'industria del mobile (Pordenone, italiano<>inglese, italiano<>russo)
- B2b "Living: arredamento casa, design e Italian lifestyle". Settore: arredo e complemento (Confartigianato di Vicenza, italiano<>russo)
- Allestimento e smantellamento della mostra "L'icona russa e la Nuova Arte" organizzata dalla Fondazione Aquileia, dal Museo Privato dell'Icona Russa e dal Museo Andrej Rublëv (Palmanova, italiano<>russo)
- Fiera SICAM 2017. Settore: laminati HPL, arredo degli interni (Pordenone, italiano<>russo)
- Fiera Autopromotec 2017. Settore: impianti di autolavaggio (Bologna, italiano, inglese<>russo)
- Montecarlo Yachts: presentazione di un nuovo yacht, uscite in mare di prova. Settore: yacht a motore (Monfalcone, italiano<>russo)
- B2B "Solo italiano". Settore: enologia (San Pietroburgo, italiano<>russo)

Traduzioni dal 2015

(italiano/inglese>russo)

- Medicina (italiano>russo)
- Linguistica e letteratura russa (italiano>russo)
- Teoria e storia della musica (inglese>russo, italiano>russo)
- Istruzioni per l'uso, elettrodomestici, documentazione tecnica (italiano>russo)
- Turismo (italiano>russo)
- Siti web: ristoranti, aziende, ONLUS, siti personali (italiano/inglese>russo)

Traduzione audiovisiva — 2018 — 2019

RuFilms LLC

Traduzioni per i sottotitoli, per il doppiaggio e il voice-over (italiano/inglese>russo).

FORMAZIONE

Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza — Ottobre 2015 — Luglio 2018

Università degli studi di Trieste

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza, **106/110**
Tesi di laurea: Tradurre il sorriso: Kokoko di Avdot'ja Smirnova (2012), o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia.

Tecnologie innovative nell'ambito della traduzione e dell'interpretazione — Settembre 2014 — Luglio 2016

Università statale di San Pietroburgo

Laurea magistrale in traduzione e interpretazione, **laureata con il massimo dei voti.**
Tesi di laurea: La canzone classica napoletana nelle traduzioni in russo e in inglese.

Insegnamento del russo come lingua straniera — Ottobre 2014 — Febbraio 2015

Università statale di San Pietroburgo

Corso intensivo di riqualificazione/aggiornamento professionale abilitante all'insegnamento del russo come lingua straniera.
Tesi di laurea: Analisi degli errori più frequenti degli studenti italofoni in russo.

Lingue e letterature straniere: italiano, francese — Settembre 2010 — Luglio 2014

Università statale di San Pietroburgo

Laurea triennale in lingue e letterature straniere (lingue e letterature romanze: italiano, francese)
Tesi di laurea: Le peculiarità della traduzione dei tecnicismi storici dall'italiano verso il russo: l'esempio del romanzo
"Il nome della rosa" di U. Eco (la traduzione in russo di E. Kostjukovič)

CERTIFICATI LINGUISTICI

PLIDA (C1), Società Dante Alighieri, 00002804000065000020000243D (Aprile 2014)
IELTS ACADEMIC (7.5), University of Cambridge, 13RU000318EFIK110A (Luglio 2013)

PUBBLICAZIONI

Ksenia Efimova, "Tradurre il sorriso, o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia", in "Slavica Tergestina 21 (2018/II)", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018,

pp. 206-245

PRIVACY

Autorizzo al trattamento dei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati) e dell'art. 13 del Decreto Legislativo 196/2003 (Codice per la protezione dei dati personali).

REFERENZE

Referenze vengono fornite su richiesta.